Рагойша В.П. (Минск)

РУССКАЯ КЛАССИЧЕСКАЯ ПРОЗА

В БЕЛОРУССКОЯЗЫЧНЫХ ВОССОЗДАНИЯХ АНДРЕЯ КАЛЯДЫ

К художественному переводу, как и вообще к литературному творчеству, люди приходят различными путями и в разные периоды жизни. Что касается Андрея Каляды (1940 г. рожд.), кандидата педагогических наук, профессора, то он вступил на эту стезю в довольно почтенном возрасте и не совсем обычным образом. Путь к художественному переводу у него начался с чисто прагматических целей, с научного и делового перевода.

В конце 1989 г. Ученый совет Белорусского государственного театрально-художественного института (с 1991 г. – Белорусская академия искусств, БАИ) принял программу перевода института на белорусский язык обучения. Вот тогда и началась активная переводческая деятельность нового проректора и бывшего выпускника данного института Андрея Каляды, дотоле проработавшего и актером знаменитого Купаловского театра, и доцентом Минского государственного пединститура имени М. Горького (впоследствии – Белорусский государственный педуниверситет имени М. Танка). По его воспоминаниям, он “задавальняў патрэбу беларусізацыі не толькі вытворчага характару (пераклаў на беларускую мову ўсе тэксты шыльдаў на вучэбных карпусах і шыльдачкі на кабінетах, залах, аўдыторыях, майстэрнях; пераклаў вучэбныя планы па ўсіх спецыяльнасцях, праграмы, усю дакументацыю...), але і творча выканальніцкага” [13, с. 3]. Дело в том, что исходя из постановления того же институтского Совета три из четырех дипломных спектаклей по специальности «Актерское искусство драматического театра и кино» должны были ставиться на белорусском языке. Именно это и подтолкнуло А. Каляду перейти от чисто делового и научного перевода к художественному, заняться, так сказать, высшим пилотажем в переводческом деле. Благо многие лингвистические проблемы перевода были уже постигнуты. И тогдашний проректор устремляется на выручку запланированного спектакля – переводит (при посредничестве русскоязычного текста) пьесу Генрика Ибсена «Лялечны дом (Нора)». Перевод удался. «Нора» была поставлена в 1994 г. не только как дипломный спектакль, но потом и на сцене Гродненского областного драматического театра.

Дальше – больше. В то самое время для моноспектакля Белорусского поэтического театра одного актера «Зьніч» А. Каляда переводит рассказ Ф. Достоевского «Ціхмяная», что, по его воспоминаниям, принесло ему «сапраўднае творчае і эстэтычнае задавальненне» [13, с. 3–4]. Именно это, неожиданно обретенное творческое вдохновение, которое магнитом тянет писателя к столу, и предопределило весь дальнейший путь переводчика. Послушаем его самого: “Праца над перакладам “Ціхмянай”... загнездавала ўва мне жаданне, духоўную патрэбу далейшага кантактавання з творамі Ф. Дастаеўскага.”Переводчиково дело” [выраз У. Даля. – В. Р.] стала маім хобі. Гэты занятак так захапіў мяне, што ўвесь вольны час ад адміністрацыйнай і выкладчыцкай работы я пачаў займацца перакладам: спачатку апавяданняў, затым – некалькіх аповесцяў, а пасля і трох раманаў Ф. Дастаеўскага” [13, с. 4].

Необходимо подчеркнуть, что А. Каляда не перестал заниматься переводом не только с уходом в 2008 г. на пенсию (хотел сказатль: “на заслуженный отдых”, но разве бывает “отдых” у творческого работника?). Одни переводы из Ф. Достоевского он издал в четырех больших книгах. Это вышедшие еще при его работе в БАИ “Выбраныя творы. Аповесці і апавяданні” [9; 10], “Выбраныя творы” [11], а также роман “Д’яблы” [12], запрещенный к изданию в СССР. Всего им переведено несколько десятков рассказов, около десяти повестей и романов одного из лучших писателей не только России, но и мира, в том числе “Слабое сэрца”, “Нетачка Нязванава”, “Запіскі з падполля”, “Белыя ночы”, “Дзядзечкаў сон”, “Прыніжаныя і зняважаныя” и др. Причем, эти книги (как, впрочем, и все остальные) он издал (именно “издал”, а не ему “издали”) за свои личные сбережения и материальную помощь родственников.

Нельзя не согласиться с мнением Вячеслава Ивановского, автора статьи “Идеи и образы Фёдора Достоевского”, напечатанной в виде предисловия к изданию “Аповесці. Апавяданні” (2002) Ф. Достоевского: “Дзякуючы творчай задуме А. Каляды, мы сёння маем ці не адзін з лепшых узораў мастацкага перакладу на беларускую мову шэрага выдатных твораў – аповесцяў і апавяданняў Ф. Дастаеўскага. Да таго ж, перакладчыцкая творчасць А. Каляды – яскравы прыклад прызнанага ва ўсім свеце прынцыпу літаратурна-мастацкай перадачы зместу тэкста: імкнуцца перакладаць не слова ў слова, а думку – думкай, вобраз – вобразам” [10, с. 9]. Говоря о качестве белорусскоязычных воссозданий, автор предисловия подчеркивает: “Асаблівую ўвагу перакладчык надае праблеме захавання індывідуальнага стылю пісьма Ф. Дастаеўскага. У выніку, як і ў арыгінале, у перакладзе слова гэтага выдатнага рускага пісьменніка гучыць выразна і нязмушана, захоўваючы адметнасць не толькі агульнага мастацкага вобраза, але нават і самыя драбнюткія нюансы характарнай гаворкі асобных персанажаў” [10, с. 9]. В принципе его поддержал и известный белорусский культуролог профессор Алексей Рагуля, благословляя в путь к читателю следующее издание Ф. Достоевского – “Выбраныя творы” (2004), выщедшие уже в престижной серии “Беларускі кнігазбор”: “А.Каляда добра адчувае стыхію беларускага выказвання, яго інтанацыю і рытм. Зроблены ім пераклад перадае блізкасць да беларускай стыхіі закладзенага ў прозе Ф. Дастаеўскага парывання душы” [11, с. 14].

Переводческий труд А. Каляды – это поистине альтруистический труд. Причем ежедневный, без выходных и отпусков. Это могу подтвердить и я, его близкий сосед. Вообще, он всегда хотел и умел трудиться, в том числе творчески, на общественных началах – как многолетний руководитель народного театра чтецов “Жывое слова”, председатель секции сценической речи Белорусского театрального объединения, артист-профессионал, переведший в аудиокниги многочисленные литературные произведения для средней и высшей школы, и т. д. Впрочем, об этом можно прочесть в его личном биографическом изданиі [2]. Что же касается русской литературной классики, то в настоящее время, когда белорусско-русский взаимоперевод к ней почти не прикасается, мы, белорусы, благодаря А. Каляде имеем целую библиотечку русских классических произведений на белорусском языке.

Посмотрим, как создавалась эта библиотечка, в которую, по воле переводчика, входят творения выдающихся русских писателей, произведения не только выдающиеся, но нередко – ранее по разным причинам не издававшиеся, даже запрещенные в СССР. Что, безусловно, должно не только обогащать белорусскую культуру, в которую они входят, но и вызывать особый интерес читателя.

Фундамент библиотечки, начавшейся создаваться на рубеже ХХ – ХХІ веков, – проза, прежде всего проза Ф. Достоевского. Однако в середине первого десятилетия нынешнего века А. Каляда от прозы переходит к драматургии, что было вызвано насущной потребностью белорусскоязычных текстов пьес для театральных постановок. В 2006 г. выходит из печати большая книга «Лялечны дом. П’есы замежных драматургаў у перакладзе Андрэя Каляды» [13]. Книгу составили переводы таких классических пьес знаменитых русских авторов, как «Даходнае месца» Александра Островского, «Рэвізор» Николая Гоголя, «Чайка», «Лебядзіная песня (Калхас)» и «Тры сястры» Антона Чехова, «Месяц у вёсцы» и «Правінцыялка» Ивана Тургенева, «Дзеці сонца» Максима Горького, «Кабала святош» Михаила Булгакова. Среди других произведений замежных драматургаў – пьесы Генрика Ибсена «Лялечны дом (Нора)», Славомира Мрожака «Дом на мяжы», Джона Озборна «Азірніся ў гневе», Стефана Цанева «Другая смерць Жанны д’Арк» и некоторые другие. Вслед за этим сборником вышел еще один – «Пакаленне Jeans» (2007) [15]. Как свидетельствует подзаглавие книги, в ней представлены пьесы молодых драматургов Беларуси, пишущих на русском языке: Ларисы Баклаги («Аранжавая мара»), Дианы Балыки («Белы анёл з чорнымі крыламі»), Натальи Каляды («Ім сніліся сны»), Павла Расольки («Дождж у снежні») и др. Несколько пьес из выше перечисленных уже переводились на белорусский язык. Скажем, «Ревизор» Н. Гоголя в свое время воссоздал по-белорусски Кондрат Крапива. Однако А. Каляда смело вступает в творческое соревнование с классиком белорусской литературы, принимая во внимание и то обстоятельство, что его перевод был выполнен очень давно и сейчас мало кому доступен.

С самого начала второго десятилетия нашего столетия А. Каляда как переводчик уже активно воссоздает по-белорусски и издает исключительно художественную прозу. Так, в 2010 г. выходит из печати составленная и переведенная им на белорусский язык большая книга избранных произведений Ивана Бунина [5]. Кроме романа «Жыццё Арсеньева», повестей «Міцева каханне», «Вёска» и «Сухадол», в нее вошло большое количество лучших рассказов писателя («Антонаўскія яблыкі», «Апошняе спатканне», «У Парыжы» и др.), а также его публицистика («Аўтабіяграфічная нататка», «Як я пішу», «Нобелеўскія дні» и др.). Через три года к этой книге присоединяется еще одно весьма редкое и не публиковавшееся в СССР (как и «Дьяволы» Ф. Достоевского) документально-художественное произведение И. Бунина – «Акаянныя дні» [6]. Таким образом, в настоящее время на белорусском языке существует одно из самых полных иноязычных воссозданий прозы этого классика русской литературы, лауреата Нобелевской премии.

Через год благодаря А. Каляде белорусский читатель получил возможность на родном языке воспринять некоторые произведения еще трех русских лауреатов Нобелевской премии. В книгу «Выбраныя творы Нобелеўскіх лаўрэатаў» [7] вошли: роман Бориса Пастернака «Доктар Жывага», «Нобелеўская прамова, 1965», рассказы «Лёс чалавека» и «Жарабятка» Михаила Шолохова, «Нобелеўская лекцыя па літаратуры, 1972» и рассказ «Адзін дзень Івана Дзянісавіча» Александра Солженицына. Как видим, в данном издании (как, впрочем, и в ряде других) А. Каляда проявил себя с лучшей стороны и как текстолог, составитель книги. Ведь можно было ограничиться лишь переводами художественных произведений, но переводчик, расширяя информационное поле читателя, вводит в нее выступления М. Шолохова и А. Солженицына при вручении им Нобелевских премий. К сожалению, Б. Пастернаку советское правительство не дало возможности получить заслуженную премию, она уже после падения советского строя и смерти писателя была вручена его наследникам...

В 2010 году А. Каляда издал оригинальную переводную книгу-перевертыш, с одной стороны которой напечатан нашумевший в свое время роман Владимира Набокова «Лолита», со второй – известная повесть Виктора Астафьева «Веселый солдат» [1]. Это – первые и пока единственные белорусские переводы данных произведений. Через два года на белорусском языке появилась своеобразная антология произведений русских авторов (за единственным исключением) о любви – «Расповяды пра Каханне... Любоў. Любасць. Любошчы» [17]. Сюда вошли повести и рассказы: Николая Карамзина «Бедная Ліза», Александра Пушкина «Завіруха», Михаила Лермонтова «Князёўна Мэры», Ивана Тургенева «Першае каханне», Льва Толстого «Крэйцарава саната», Константина Паустовского «Кошык з яловымі шышкамі» и «Стары кухар», Максима Горького «Макар Чудра», Веры Инбер «Салавей і Ружа», Антона Чехова «Дама з сабачкам», «Чорны манах», «Расповяд спадарыні NN», «Без загалоўка», «Агрэст», «Пра каханне» и «Жарцік». Единственное исключение, упомненное нами, – повесть Ольги Кобылянской «Зямля», тоже соответствующее тематике антологии, но не русской, а украиской писательницы. Кстати, все эти произведения в авторском исполнении чтеца-переводчика и с посвящением его жене Татьяне вскоре появились также в большой, прекрасно изданной аудиокниге под тем же названием.

Нет, по сути, и года во втором десятилетии ХХІ века, когда бы А. Каляда не издал книгу (а то и две) беларусскоязычных переводов русской классической прозы. Приведем в хронологическом порядке библиографию изданий.

2013 год: Иван Бунин, “Акаянныя дні”; Фёдор Достоевский, «Д’яблы: раман» [12].

2014 год: Андрей Платонов, “Чэвенгур: раман” [16].

2015 год: Александр Грин, “Пунсовыя ветразі” [8].

2016 год: Василий Шукшин, “Я прыйшоў даць вам волю: раман” [18].

2017 год: Михаил Лесков, “Лэдзі. Паўлін. Звер. Ляшун” [14].

2018 год: Исаак Бабель, «Выбранае: Навелы. Адэскія апавяданні. Конаармія» [2]; Михаил Булгаков, «Выбраныя творы: Зойкіна кватэра. Сабачае сэрца» [4].

Как видно, творческие усилия А. Каляды за два последние десятилетия принесли большие плоды. Прежде всего – в количественном отношении. Наш доклад – вообще первый в белорусском литературоведении обзор печатной продукции переводчика. Что касается ее качества (а это в художественном переводе имеет первостепенное значение), то, к сожалению, в данном докладе нет возможности подробно останавливаться на этом. Скажу только, что, по моим наблюдениям, и качество переводов русской классической прозы находится на хорошем уровне. Мы уже приводили довольно высокую оценку переводов А. Каляды из Ф. Достоевского, данную критиками В. Ивановским и А. Рагулей. А ведь это были только первые творческие работы переводчика! Несомненно, последующий ежедневный, ежегодний переводческий труд не мог не повлиять (в положительном смысле) на его уровень, качество. Правда, вызывает досаду, что критика до сих пор не заметила переводческих усилий А. Каляды. Я не нашел ни одной рецензии на белорусскоязычные издания русской классической прозы в переводах А. Каляды. Возможно, причина в том, что переводчик не является членом ни одного писательского союза, издает книги в частных издательствах, за ограниченные личные средства, совершенно небольшими тиражами (100, 50, а то и 25 экз.), и их нет даже в большинстве крупных библиотек страны. Несомненно, работает он не на себя, а на национальную белорусскую культуру, на будущее...

Нельзя не поддержать эту его жизненную страсть, о которой он сам искренне высказался в предисловии “Ад перакладчыка” к книге “Лялечны дом”: “Займацца перакладам з рускай на беларускую мову я пачаў з-за жыццёвай, вытворча-вучэбнай, неабходнасці; паступова і неўпрыкмет гэты незвычайны, незнаёмы, невядомы, зусім няпросты, але надзвычай цікавы, захапляльны і творчы занятак зачараваў і “паланіў” мяне сваёй мастакоўскай адметнасцю. І жыве ўжо даўно ва мне спадзяванка, што тэрмін гэтага творчага “зняволення-захаплення” будзе доўжыцца... доўжыцца...

Хай доўжыцца!” [13, с. 4].

Литература

1. Астаф’еў, В. Вясёлы салдат: аповесць / Віктар Астаф’еў; Набокаў, У. Лаліта: раман / Уладзімір Набокаў; уклад. і пер. з рус. мовы Андрэя Каляды. – Мінск: Выдавец І. П. Логвінаў, 2010. – 164 с.; 232 с.

2. Бабель, І. Выбранае: Навелы. Адэскія апавяданні. Конармія / Ісаак Бабель; пер. з рус. мовы Андрэя Каляды. – Мінск: Выдавец В. Хурсік, 2018. – 232 с.

3. Будзьма, Жываслоў... Андрэя Каляды абрысы жыцця і творчасці – артыста, педагога, перакладчыка. – Мінск: Выдавец В. Хурсік, 2015. – 760 с.

4. Булгакаў, М. Выбраныя творы: Зойкіна кватэра. Сабачае сэрца / Міхаіл Булгакаў; пер. з рус. мовы Андрэя Каляды. – Мінск: Выдавец В. Хурсік, 2018. – 124 с.

5. Бунін, І. Выбранае / Іван Бунін; уклад., пер. з рус. мовы Андрэя Каляды. – Мінск: Выдавец І.П. Логвінаў, 2010. – 486 с.

6. Бунін, І. Акаянныя дні / Іван Бунін; пер. з рус. мовы Андрэя Каляды. – Мінск: Выдавец В. Хурсік, 2013. – 152 с.

7. Выбраныя творы Нобелеўскіх лаўрэатаў; уклад і пер. з рус. мовы Андрэя Каляды. – Мінск: Выдавец І.П. Логвінаў, 2011. – 484 с.

8. Грын, А. Пунсовыя ветразі / Аляксандр Грын; пер. з рус. мовы Андрэя Каляды. – Мінск: Зміцер Колас, 2015. – 112 с.

9. Дастаеўскі, Ф. Выбраныя творы. Аповесці і апавяданні / Фёдар Дастаеўскі; уклад. і пер. з рус. мовы Андрэя Каляды. – Мінск: Выд БАМ, 2000. – 792 с.

10. Дастаеўскі, Ф. Аповесці. Апавяданні / Фёдар Дастаеўскі; пер. з рус. мовы Андрэя Каляды. – Мінск: Беларускі кнігазбор, 2002. – 640 с.

11. Дастаеўскі, Ф. Выбраныя творы / Фёдар Дастаеўскі; пер. з рус. мовы Андрэя Каляды. – Мінск: Беларускі кнігазбор, 2004. – 672 с. – (Беларускі кнігазбор, Серыя ІІІ: Замежная літаратура).

12. Дастаеўскі, Ф. Д’яблы / Фёдар Дастаеўскі; пер. з рус. мовы Андрэя Каляды. – Мінск: Выдавец В. Хурсік, 2013. – 616 с.

13. Лялечны дом: П’есы замежных драматургаў у перакладзе Андрэя Каляды. – Мінск: Кнігазбор, 2006. – 328 с.

14. Ляскоў, М. Лэдзі. Паўлін. Звер. Ляўшун / Мікалай Ляскоў; пер. з рус. мовы Андрэя Каляды. – Мінск: Выдавец В. Хурсік, 2017. – 150 с.

15. Пакаленне Jeans. Кніга перакладаў п’ес маладых драматургаў Беларусі; пер. з рус. мовы Андрэя Каляды. – Мінск: . 2007. – 264 с.

16. Платонаў, А. Чэвенгур: раман / Андрэй Платонаў; пер. з рус. мовы Андрэя Каляды. – Мінск: Выдавец В. Хурсік, 2014. – 368 с.

17. Расповяды пра Каханне... Любоў. Любасць. Любошчы. – Мінск: Выдавец В. Хурсік, 2012, – 480 с.

18. Шукшын, В. Я прыйшоў даць вам волю: раман / Васіль Шукшын; пер. з рус. мовы Андрэя Каляды. – Мінск: Выдавец З. Колас, 2016. –396 с.